

FILOZOFICKÁ FAKULTA MU

Ústav románských jazyků a literatur



PRAKTICKÉ A TECHNICKÉ ASPEKTY PŘEKLADU

Mgr. Veronika de Azevedo Camacho
soudní překladatelka, asistentka CJV MU

září 2014



Praktické aspekty překladu



1

Vymezení pojmu. „Desatero“ poctivého překladatele.

2

Schopnosti, dovednosti a předpoklady.

3

Úskalí překladatelské činnosti.

4

Příklady z praxe.

Praktické aspekty překladu



1

A. Vymezení pojmu I



PŘEKLADATEL – zprostředkuje kulturu a reálie

↔ pokouší se o interpretaci konceptů a diskurzů s co největší přesností a věrností

Praktické aspekty překladu



1

A. Vymezení pojmu II



Překlady **neověřené**

Překlady **soudně ověřené**

Zákon č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění zákonů č. 322/2006 Sb., č. 227/2009 Sb. a č. 444/2011 Sb., platný od 1. ledna 2012



- povinnost mlčenlivosti i po skončení tlumoč. činnosti
- bezúhonnost
- postih do výše 200 000 Kč
- způsobilost k právním úkonům v plném rozsahu (ruší se podmínka st. občanství)

Zadavatel: fyzická osoba, právnická osoba, veřejnoprávní orgány, Policie ČR, soudní orgány, státní zastupitelství atd.

Praktické aspekty překladu



1

B. Desatero poctivého překladatele.



- ✓ Výborná znalost cizího i mateřského jazyka – obecně cit pro jazyk.
- ✓ Dobrý všeobecný přehled a dobrá znalost dané oblasti (kultura, historie,...).
- ✓ Zvědavost a zvědavost.
- ✓ Neustálé sebevzdělávání.
- ✓ Čestnost a slušnost – беру pouze ten překlad, na který stačím.
- ✓ Poctivost.
- ✓ Nestrannost a objektivita.
- ✓ Zachování mlčenlivosti.
- ✓ Pracovat pouze s kvalitními zdroji.
- ✓ Neprodávat se pod cenou.

Praktické aspekty překladu

2

Schopnosti a dovednosti – dané x získané.



Praktické aspekty překladu

2

Schopnosti a dovednosti II – Předpoklady.



Praktické aspekty překladu

3

Úskalí překladatelské činnosti



MNOHOBOROVOST A VÝVOJ POJMŮ

Různorodost
terminologie

Oficiální jazyky
Španělska

Geografická
různorodost
(LA x ES)

OSOBNOST ZADAVATELE

Míra zkušenosti

Osobnost

NEZNALOST ZÁKONA NEOMLOUVÁ

Sankce

Přezkoumání
překlada

VLIV MATEŘSKÉHO JAZYKA NA PŘEKLAD

Nadužívání příslovcí – *mente*.

Nesprávné použití gerundia.

Nesprávný přepis číslovek.

Chybný převod měřítek.

Neekvivalentní převádění zkratk.

Nesprávná syntax.

Praktické aspekty překladu



4

Příklady z praxe

Příloha č. 1: diplomy

Příloha č. 2: rodný list

Příloha č. 3: lékařská zpráva

Příloha č. 4: rozsudek

Příloha č. 5: daňový dokument

Praktické aspekty překladu



4

Příklady z praxe

Příloha č. 6: doklad v jiném než oficiálním jazyce

Příloha č. 7: standardizovaný právní evropský dokument

Příloha č. 8: dokument se zkratkami a akronymy

Příloha č. 9: dokument pro teenagery

Praktické aspekty překladu



MEZINÁRODNÍ DEN PŘEKLADATELŮ
???



Praktické aspekty překladu



Děkuji Vám za pozornost.